

ACORD

INTRE

GUVERNUL ROMANIEI

SI

GUVERNUL REPUBLICII UZBEKISTAN

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

**Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Uzbekistan**  
denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

dorind sa contribuie la cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor state,

intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile investitorilor  
statului unei Parti Contractante pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante,

recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor straine in scopul cresterii  
prosperitatii economice a ambelor state,

au convenit cele ce urmeaza :

## **Articolul 1**

### **Prevederi generale**

In sensul prezentului Acord:

1. Termenul "investitor" se refera, in legatura cu ambele state ale Partilor Contractante,  
la :

i) persoane juridice, incluzand societati comerciale, corporatii, asociatii de  
afaceri, alte organizatii si uniuni, constituite in conformitate cu legislatia statului unei  
Parti Contractante si care isi au sediul impreuna cu activitatea economica efectiva pe  
teritoriul statului acestei Parti Contractante.

ii) persoane fizice :

- in ceea ce priveste Romania - persoane fizice care, in conformitate cu  
legislatia sa, sunt cetatenii sai;

- in ceea ce priveste Republica Uzbekistan - persoane fizice care, in  
conformitate cu legislatia sa, sunt cetatenii sai sau care au obtinut statutul de apatrid.



2. Termenul "investitie" include orice fel de drepturi, in conformitate cu legislatia statului Partii Contractante unde se efectueaza investitia, in special, dar nu exclusiv :

i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile, precum si alte drepturi reale, cum ar fi ipoteci, garantii, gajuri;

ii) actiuni, parti sociale sau orice alt fel de forme de participare la societati;

iii) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii, care au o valoare economica;

iv) drepturi de proprietate intelectuala si industrială, ca de exemplu drepturi de autor, licente, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, secrete de productie si comerciale, tehnologie, "know-how" si "goodwill", precum si orice alte drepturi similare recunoscute de legislatiile statelor Partilor Contractante;

v) drepturi de concesionare, inclusiv concesionari pentru prospectarea, extractia si exploatarea resurselor naturale, precum si alte drepturi in conformitate cu legislatia in vigoare.

Orice modificare a formei in care au fost investite sau reinvestite activele, nu va afecta caracterul lor de investitie.

3. Termenul "venituri" desemneaza sumele obtinute ca rezultat al investitiei si care includ in special, dar nu exclusiv, profit, dividende, dobanzi, majorare de capital, redevente, onorarii din licente, management, asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

4. Termenul "teritoriu" desemneaza in mod corespunzator, teritoriul statului fiecarei Parti Contractante, inclusiv marea teritoriala, precum si zona economica exclusiva, asupra carora Statul, in concordanta cu legislatia sa si cu dreptul international, isi exercita suveranitatea, drepturi suverane si jurisdicție.



## Articolul 2

### Promovarea si admiterea investitiilor

1. Fiecare Parte Contractanta, in conformitate cu legislatia statului sau, va admite si va promova pe teritoriul statului sau investitiile investitorilor statului celeilalte Parti Contractante.
2. Daca o Parte Contractanta in limita prezentului Acord, a admis o investitie pe teritoriul statului sau, aceasta Parte Contractanta, in conformitate cu legislatia statului sau, va acorda investitorilor statului celeilalte Parti Contractante autorizatiile necesare in legatura cu aceste investitii.
3. Partile Contractante vor porni de la necesitatea acordarii de sprijin intreprinderilor care detin investitii ale investitorilor statelor Partilor Contractante, cu ocazia efectuarii si functionarii acestor investitii.

## Articolul 3

### Protejarea investitiilor, tratamentul national si tratamentul natiunii celei mai favorizate

1. Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul statului sau investitiile efectuate, in conformitate cu legislatia sa, de catre investitorii statului celeilalte Parti Contractante si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosirea, disponerea asupra veniturilor, extinderea, vanzarea sau lichidarea acestor investitii.
2. Fiecare Parte Contractanta va acorda, pe teritoriul statului sau, investitiilor si veniturilor investitorilor statului celeilalte Parti Contractante un tratament just si echitabil, nu mai putin favorabil, decat tratamentul pe care aceasta il acorda investitiilor si veniturilor propriilor investitori si/sau investitiilor si veniturilor investitorilor oricarui stat tert, daca acesta din urma este mai favorabil.
3. Prevederile prezentului Acord referitoare la tratamentul natiunii celei mai favorizate nu trebuie interpretat ca obligatie a uneia din Partile Contractante de a extinde asupra investitiilor investitorilor statului celeilalte Parti Contractante preferintele decurgand din:



i) uniuni vamale, monetare si de plati existente sau viitoare, zone de comert liber sau oricare alte acorduri privind integrarea economica regionala, la care una din Partile Contractante este sau poate deveni membru;

ii) conventii privind evitarea dublei impunerii sau alte acorduri internationale in probleme de impozitare.

#### Articolul 4

##### Transferuri

1. Fiecare Parte Contractanta pe teritoriul statului caruia s-au efectuat investitii de catre investitorii statului celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legislatia proprie, va garanta acelor investitori, dupa plata impozitelor si taxelor corespunzatoare, transferul liber al platilor legate de aceste investitii, in special, dar nu exclusiv al:

i) veniturilor stabilite conform articolului 1, paragraful 3 din prezentul Acord;

ii) sumelor pentru rambursarea imprumuturilor sau altor obligatii contractuale financiare asumate pentru investitii;

iii) sumelor din vanzarea totala sau partiala, instrainarea sau lichidarea investitiilor.

2. Daca nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua fara intarzieri nejustificate, in valuta liber convertibila, la cursul de schimb din ziua transferului, in conformitate cu reglementarile valutare in vigoare ale statului Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia.

3. Veniturile si alte sume in orice fel de valute, mentionate in prezentul articol si obtinute de investitorii statului unei Parti Contractante, ca rezultat al efectuarii de investitii pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, din surse de la locul investitiei, pot fi transferate, reinvestite si/sau folosite in alte scopuri pe teritoriul statului celei din urma Parti Contractante, in conformitate cu legislatia sa.



## Articolul 5

### Exproprierea investițiilor și despagubirea

1. Partile Contractante nu vor întreprinde, direct sau indirect, acțiuni de expropriere, naționalizare ori alte acțiuni cu caracter sau efecte similare (denumite în continuare "expropriere") în legătura cu investițiile care aparțin investitorilor statului celeilalte Parti Contractante, dacă nu sunt legate de :

- i) măsuri luate în interes public, efectuate conform procedurii legale;
- ii) măsuri cu caracter nediscriminatoriu.

2. Partea Contractantă care a efectuat exproprierea investițiilor ca urmare a situațiilor prevăzute în prezentul articol, paragraful 1 - i), ii), va asigura investitorilor statului celeilalte Parti Contractante o despagubire promptă, adecvată și efectivă. Această despagubire va corespunde valorii de piață a investițiilor expropriate, stabilită conform situației existente înainte de expropriere sau înainte de momentul în care hotărârea privind exproprierea a devenit publică (în funcție de ce s-a produs mai devreme), va include dobândă la valoarea investițiilor expropriate, calculată pe baza dobânzii "Libor" de la data exproprierii și va fi supusă transferului liber. Suma despagubirii se va stabili în aceeași valută în care s-a efectuat investiția sau în alta valută liber convertibilă și se va plăti investitorului fără întârziere nejustificată. Transferul "fără întârziere nejustificată" se consideră transferul efectuat în termenul normal necesar pentru îndeplinirea formalităților legate de transfer. Perioada de timp luată în calcul începe de la data prezentării cererii și nu poate depăși trei luni.

3. Investitorilor statului uneia din Partile Contractante, ale caror investiții au suferit daune datorită războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate, loviturii de stat, rebeliunii sau altor evenimente similare, care au avut loc pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, li se vor acorda compensații, restituiri, despagubiri sau altfel de indemnizații valorice pentru pagube, în condițiile și în conformitate cu articolele 3, 4 și 5-paragraful 2 din prezentul Acord.



## **Articolul 6**

### **Aplicarea Acordului**

Prezentul Acord se aplica investitiilor de pe teritoriul statului unei Parti Contractante, efectuate in conformitate cu legislatia sa de catre investitorii statului celeilalte Parti Contractante, independent de faptul ca acestea s-au efectuat inainte sau dupa intrarea in vigoare a prezentului Acord. Totusi Acordul nu se va aplica in cazul diferendelor intre investitorul statului unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

## **Articolul 7**

### **Aplicarea altor reguli si obligatii speciale**

1. Daca prevederile legislatiei statului uneia din Partile Contractante sau obligatii de drept international, existente sau viitoare, in completarea prezentului Acord, vor contine prevederi cu caracter general sau specific referitoare la acordarea pentru investitiile investitorilor statului celeilalte Parti Contractante a unui tratament mai favorabil decat cel acordat prin prezentul Acord, aceste prevederi, in masura in care vor fi mai favorabile, vor prevala prezentului Acord.
2. Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alte obligatii pe care si le-a asumat privind investitiile efectuate pe teritoriul statului sau de investitorii statului celeilalte Parti Contractante.

## **Articolul 8**

### **Subrogarea**

1. In cazul in care una din Partile Contractante sau institutia sa imputernicita au acordat vreo garantie financiara impotriva riscurilor necomerciale, in legatura cu investitiile investitorilor sai, efectuate pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante si au



efectuat o plata in baza acestei garantii, cealalta Parte Contractanta, pe baza principiului subrogarii, va recunoaste transferul in totalitate al drepturilor, inclusiv al drepturilor de creanta ale acestor investitori, catre prima Parte Contractanta sau institutia sa imputernicita. Cealalta Parte Contractanta va fi indreptatita sa deduca din suma de transferat, pe baza principiului subrogarii, impozitele si alte obligatii care trebuiesc platite de catre investitor.

2. In cazul subrogarii, definita la paragraful 1 din prezentul articol, investitorul nu va emite pretentii, daca nu va fi imputernicit pentru aceasta de catre Partea Contractanta sau institutia desemnata de catre aceasta.

## **Articolul 9**

### **Consultari**

Fiecare Parte Contractanta poate propune celeilalte Parti Contractante sa efectueze consultari in oricare problema legata de interpretarea sau de aplicarea prezentului Acord. Cealalta Parte Contractanta va examina cu bunavointa propunerea si va oferi posibilitati corespunzatoare pentru aceste consultari.

## **Articolul 10**

### **Reglementarea diferendelor intre investitorul statului unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta**

1. In scopul reglementarii diferendelor in legatura cu investitiile intre investitorul statului unei Parti Contractante si cealalta Parte Contractanta, se vor efectua consultari intre partile interesate la diferend in vederea solutionarii cazului, pe cat posibil, pe cale amiabila.



2. Daca aceste consultari nu conduc la reglementarea diferendului in termen de sase luni de la data depunerii cererii de reglementare a diferendului, investitorul poate sa-l supuna, la alegerea sa, spre solutionare la:

i) instanta judecatoreasca competenta a statului Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia; sau

ii) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (ICSID) in conformitate cu Conventia pentru reglementarea diferendelor privind investitiile intre state si persoane ale altor state, incheiata la Washington, la 18 martie 1965; sau

iii) un tribunal arbitral "ad-hoc", care, daca nu s-a convenit altfel intre partile la diferend, va fi convocat pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL).

3. Partea Contractanta care se constituie parte la diferendul cu investitorul statului celeilalte Parti Contractante, pe toata durata procedurii de solutionare a acestuia sau de executare a hotararii in legatura cu acesta, nu trebuie sa invoce, ca mijloc de aparare, imunitatea sa sau obtinerea de catre investitor a despagubirii cuvenite in baza contractelor de asigurare si care acopera in totalitate sau partial pierderile sau prejudiciile suferite.

## Articolul 11

### Solutionarea diferendelor intre Partile Contractante

1. Diferendele intre Partile Contractante referitoare la interpretarea si aplicarea prevederilor prezentului Acord se vor solutiona, pe cat posibil, pe canale diplomatice.

2. Daca Partile Contractante nu ajung la un acord in timp de sase luni de la data aparitiei diferendului, la cererea oricareia din Partile Contractante, diferendul se va supune unui tribunal arbitral, in componenta a trei membri. Fiecare Parte Contractanta va numi cate un arbitru, iar arbitrii numiti vor alege un presedinte, cetatean al unui stat tert care intretine relatii diplomatice cu statele ambelor Parti Contractante.



3. Daca una din Partile Contractante nu-si numeste arbitrul si nu este de acord sa propuna celei de a doua Parti Contractante sa faca o astfel de numire in termen de doua luni, ultima Parte Contractanta se poate adresa Presedintelui Curtii Internationale de Justitie sa faca numirea necesara.
4. Daca ambii arbitri nu pot ajunge la un acord in timp de doua luni de la numirea lor in legatura cu alegerea presedintelui, oricare din Partile Contractante se poate adresa Presedintelui Curtii Internationale de Justitie cu privire la efectuarea numirii necesare.
5. Daca, in cazurile mentionate la paragrafele 3, 4 din prezentul articol, Presedintele Curtii Internationale de Justitie nu poate indeplini functia mentionata sau este cetatean al statului uneia din Partile Contractante, acesta numire se va face de catre Vicepresedinte, iar daca acesta nu poate indeplini functia respectiva sau este cetatean al statului uneia din Partile Contractante, numirea se va face de urmatatorul membru al Curtii Internationale, cu functia cea mai mare, care nu este cetatean al statului nici uneia din Partile Contractante.
6. In lipsa altor intelegeri intre Partile Contractante, tribunalul isi stabileste regulile sale de procedura. Tribunalul adopta hotarari cu majoritate de voturi.
7. Fiecare din Partile Contractante suporta cheltuielile pentru plata membrului sau in tribunal, precum si pentru reprezentarea sa in procedura arbitrala. Cheltuielile pentru plata presedintelui tribunalului arbitral si celelalte cheltuieli se suporta de catre Partile Contractante in parti egale.
8. Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare din Partile Contractuale.

## Articolul 12

### Introducerea de modificari si completari

La prezentul Acord pot fi facute modificari si completari cu acordul scris al Partilor Contractante, care vor intra in vigoare in conformitate cu procedura prevazuta la articolul 13, paragraful 1 din prezentul Acord.



### Articolul 13

#### Intrarea in vigoare, durata si incetarea valabilitatii Acordului

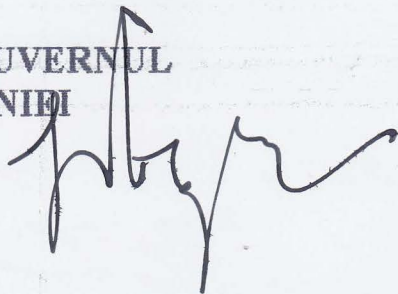
1. Partile Contractante vor face schimb de note privind indeplinirea procedurilor juridice prevazute de legislatia in vigoare a fiecareia din Partile Contractante in legatura cu intrarea in vigoare a prezentului Acord. Data intrarii in vigoare a prezentului Acord este data primirii ultimei note.
2. Prezentul Acord va fi in vigoare timp de zece ani. Valabilitatea prezentului Acord se prelungeste automat pe urmatoarele perioade de cinci ani, daca niciuna din Partile Contractante nu va face cunoscut, in scris, celeilalte Parti Contractante, cu douasprezece luni inainte de expirarea termenului respectiv, despre intentia sa de incetare a valabilitatii prezentului Acord.
3. In cazul denuntarii prezentului Acord, prevederile acestuia de la articolele 1-11 raman in vigoare pentru o perioada ulterioara de zece ani in legatura cu investitiile efectuate pana la data incetarii valabilitatii prezentului Acord.

Drept pentru care, subsemnatii, in conformitate cu imputernicirile ambelor Guverne, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la Bucuresti, la ...<sup>6</sup>... iunie 1996 in doua exemplare, fiecare in limbile romana, uzbeka si rusa, toate textele fiind egal autentice.

In scopul interpretarii prezentului Acord se va folosi textul in limba rusa.

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI



PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII UZBEKISTAN

